



Конвенция о передаче осужденных лиц

Страсбург, 21 марта 1983 года

Неофициальный перевод

Государства-члены Совета Европы, другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами;

желая развивать международное сотрудничество в области решения уголовных дел;

считая, что такое сотрудничество должно содействовать совершенствованию отправления правосудия и способствовать возвращению осужденных лиц в общественную жизнь;

считая, что для достижения этих целей необходимо, чтобы иностранцы, лишённые свободы за содеянное ими уголовное правонарушение, имели возможность отбывать наказание в близкой им общественной среде;

считая, что лучшим средством достичь этого является передача осужденных в страны их постоянного проживания,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 – Определение

В рамках настоящей Конвенции выражение:

- a "приговор" определяет любое наказание или меру лишения свободы, вынесенное судьей на определенный или неопределенный срок за содеянное уголовное правонарушение;
- b "судебное решение" означает постановление судебных органов, объявляющих судебный приговор;
- c "Государство вынесения приговора" означает государство, осудившее лицо, которое может быть или уже было объектом передачи;
- d "Государство исполнения приговора" означает государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для отбывания в нем срока наказания.

Статья 2 – Общие принципы

- 1 Договаривающиеся Стороны обязуются добиваться в соответствии с духом и буквой настоящей Конвенции всестороннего развития сотрудничества в области передачи осужденных лиц.
- 2 Лицо, осужденное на территории одной из Договаривающихся Сторон, в соответствии с положениями настоящей Конвенции может быть передано другой Договаривающейся Стороне для отбывания вынесенного ему приговора. В этих целях во исполнение положений настоящей Конвенции осужденный имеет право обратиться с просьбой к компетентным органам или государства, вынесшего ему приговор, или государства, где он намерен отбывать наказание.
- 3 Передача может осуществляться по запросу государства, вынесшего приговор, или государства, где данный приговор будет исполняться.

Статья 3 – Условия передачи

- 1 В соответствии с положениями настоящей Конвенции передача может иметь место только при следующих обстоятельствах:
 - a осужденный должен быть гражданином государства исполнения приговора;
 - b судебное постановление должно быть окончательным и не подлежать обжалованию;
 - c срок наказания, который осужденному еще предстоит отбывать, должен быть равен не менее шести месяцам на момент получения запроса о его переводе или же быть неопределенным;
 - d осужденный или, в случае преклонного возраста, физического и умственного состояния последнего, его представитель должны дать согласие на передачу, если одно из двух Договаривающихся государств считает необходимым получение такого согласия;
 - e противоправные действия или бездействие, послужившие причиной осуждения, должны являться уголовным правонарушением с точки зрения уголовного законодательства государства, исполняющего приговор, или могли бы содержать состав преступления, если имели место на его территории; и
 - f государство вынесения приговора и государство исполнения приговора должны договориться об условиях передачи.
- 2 В исключительных случаях Стороны могут договориться о передаче осужденного, если даже оставшийся срок отбывания наказания меньше срока, предусмотренного подпунктом "b" пункта 1.
- 3 Любое из Договаривающихся государств в момент подписания или передачи свидетельства о ратификации, принятии, одобрении или присоединении может направить Генеральному секретарю Совета Европы декларацию, в которой указать, что оно намерено исключить одну из процедур, предусмотренных статьей 9, пункт 1, подпункты "a" и "b", при установлении своих связей с другими Договаривающимися Сторонами.

- 4 Любое государство в любое время имеет право посредством декларации, направленной Генеральному секретарю Совета Европы, определить в части, касающейся данного государства, как оно подразумевает термин "гражданин" в рамках настоящей Конвенции.

Статья 4 – Обязательство о предоставлении сведений

- 1 Государство вынесения приговора должно довести содержание настоящей Конвенции до каждого заключенного, к которому может быть применена настоящая Конвенция.
- 2 Если осужденный обратился с просьбой к государству вынесения приговора о передаче его в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то данное государство сразу же после вынесения окончательного приговора должно информировать об этом государство исполнения приговора.
- 3 Сведения должны содержать:
 - a фамилию, дату и место рождения осужденного;
 - b при наличии - адрес его проживания в государстве исполнения приговора;
 - c изложение фактов, повлекших за собой осуждение;
 - d юридическую природу, срок и дату с момента вынесения приговора.
- 4 Если заключенный обратился к государству вынесения приговора с просьбой о его передаче в соответствии с настоящей Конвенцией, то государство исполнения приговора сообщает упомянутому выше государству по его запросу все сведения, перечисленные в предыдущем, третьем, пункте.
- 5 Осужденному сообщается в письменном виде о любых мерах, предпринимаемых государством вынесения приговора или государством исполнения приговора в соответствии с предыдущими пунктами, а также о любом решении, принятом одним из указанных государств, по поводу его просьбы о передаче.

Статья 5 – Запросы и ответы

- 1 Запросы о передаче и ответы на них должны оформляться в письменной форме.
- 2 Эти просьбы должны быть адресованы Министерству юстиции запрашиваемого государства, Министерством юстиции ходатайствующего государства. Ответы даются по тем же самым каналам.
- 3 Любая Договаривающаяся Сторона посредством декларации, направленной Генеральному секретарю Совета Европы, может сообщить, что она для этих целей будет использовать другие каналы связи.
- 4 Запрашиваемое государство в кратчайшие сроки должно информировать ходатайствующее государство о своем решении принять или отклонить просьбу о передаче.

Статья 6 – Подтверждающие документы

- 1 Государство исполнения приговора должно по запросу государства вынесения приговора предоставить последнему:

- a документ или декларацию, подтверждающую то, что осужденный является гражданином данного государства;
 - b копию законодательных положений государства исполнения приговора, из которых следует, что действие или бездействие лица, давшие возможность привлечь его к судебной ответственности в государстве вынесения приговора, являются также уголовно наказуемым деянием в соответствии с законодательством государства исполнения приговора или составили бы преступление, если бы были совершены на его территории;
 - c декларацию, содержащую сведения, предусмотренные статьей 9, пункт 2.
- 2 В случае получения запроса о передаче государство вынесения приговора должно предоставить следующие документы государству исполнения приговора, за исключением тех случаев, когда одно или другое государство уже сообщило, что не даст своего согласия на передачу:
- a заверенную копию вынесенного приговора и примененные при этом предусмотренные законом положения;
 - b указание срока уже отбытого наказания, включая сведения о любом временном заключении, отсрочки наказания или любого другого действия, касающегося исполнения приговора;
 - c декларацию, подтверждающую согласие осужденного на свою передачу в соответствии с содержанием статьи 3, пункты 1 и 2; и
 - d в каждом случае передачи, если таковая имеет место, полные медицинские или общие сведения на осужденного, полную информацию о режиме его содержания в государстве вынесения приговора и полные рекомендации по дальнейшему его содержанию в государстве исполнения приговора.
- 3 Государство вынесения приговора или государство исполнения приговора, оба имеют право затребовать любые из указанных в пунктах 1 и 2 данной статьи документы или декларации до направления запроса о передаче или принятии решения об удовлетворении или отклонении такой просьбы.

Статья 7 – Согласие и проверка

- 1 Государство вынесения приговора проводит разъяснительную работу таким образом, чтобы лицо, которое должно дать свое согласие на передачу во исполнение статьи 3, пункты 1 и 2, пошло на это без принуждения и с полным пониманием возможных юридических последствий, которые могут возникнуть в результате последовавшего согласия. Процедура проведения этого акта должна регулироваться законом государства вынесения приговора.
- 2 Государство, вынесшее приговор, предоставляет возможность государству исполнения приговора проверить при помощи консула или другого чиновника, определенного по согласованию с государством вынесения приговора, тот факт, что согласие на передачу было дано при соблюдении всех условий, предусмотренных предыдущим пунктом.

Статья 8 – Последствия передачи для государства вынесения приговора

- 1 Принятие ответственности за осужденного компетентными властями государства, исполняющего приговор, дает возможность прекратить исполнение приговора в государстве, вынесшем приговор.

- 2 Государство, вынесшее приговор, не имеет права продлевать исполнение приговора, если государство, исполняющее приговор, считает исполнение приговора завершенным.

Статья 9 – Последствия передачи для государства исполнения приговора

- 1 Компетентные власти государства исполнения приговора:
 - a продолжают исполнение приговора незамедлительно или на основании своего судебного или административного решения, принятого в соответствии с условиями, определенными в статье 10; или
 - b преобразуют приговор посредством проведения судебной или административной процедуры в решение данного государства, заменив таким образом наказание, определенное государством вынесения приговора, санкцией, предусмотренной законодательством государства исполнения приговора за такое же правонарушение, в соответствии с условиями, определенными в статье 11.
- 2 В случае запроса государство исполнения приговора должно до передачи ему осужденного лица сообщить государству вынесения приговора, какую из этих процедур оно выберет.
- 3 Исполнение приговора регулируется законом государства исполнения приговора, и только это государство имеет право принимать любые соответствующие решения по нему.
- 4 Любое государство, которое в соответствии со своим внутренним законодательством не имеет возможности использовать одну из процедур, описанных в пункте 1, для исполнения мер, применяемых на территории другой Стороны по отношению к лицам, которые с учетом их умственного состояния не могут нести уголовную ответственность за совершенное ими деяние, и которое изъявляет желание принять таких лиц с целью продолжения их лечения, может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы уведомить о процедурах, которые данное государство будет применять в таких случаях.

Статья 10 – Продолжение исполнения приговора

- 1 В случае продолжения исполнения приговора государство исполнения приговора признает юридическую квалификацию деяния и срок наказания, как они определены государством вынесения приговора.
- 2 Тем не менее, если характер или срок наказания несовместимы с законодательством государства исполнения приговора или если законодательство данного государства этого требует, то государство исполнения приговора может посредством судебного или административного решения привести наказание в соответствие с теми санкциями, которые предусмотрены внутренним законом за аналогичное правонарушение. Такое наказание должно как можно больше соответствовать по своему характеру тому наказанию, которое было определено в приговоре, подлежащем исполнению. По своему характеру или по своей длительности оно не может быть более тяжким, чем наказание, определенное государством вынесения приговора, и превышать максимальные меры наказания, предусмотренные законом государства исполнения приговора.

Статья 11 – Замена приговора

- 1 В случае замены приговора применяется процедура, предусмотренная законодательством государства исполнения приговора. В процессе замены приговора компетентные власти:
 - a связаны установлением фактов в той мере, в которой последние прямо или косвенно отражены в решении, вынесенном государством вынесения приговора;
 - b не имеют права заменить меру наказания, связанную с лишением свободы, на санкцию имущественного характера;
 - c вычитают полностью из меры наказания тот срок, который осужденный уже отбыл; и
 - d не ужесточают уголовную ответственность осужденного, но и не будут ориентироваться на минимальные меры наказания, предусмотренные законодательством государства исполнения приговора за одно или несколько совершенных правонарушений.
- 2 Если процедура замены приговора была проведена после передачи осужденного лица, то государство исполнения приговора будет содержать его под стражей или предпримет другие меры, чтобы обеспечить его личное присутствие в государстве исполнения приговора до завершения данной процедуры.

Статья 12 – Помилование, амнистия, смягчение наказания

Каждая Страна может объявить помилование, амнистию или уменьшить меру наказания в соответствии с действующей Конституцией или другими правовыми актами.

Статья 13 – Пересмотр приговора

Только государство вынесения приговора имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре существующего приговора.

Статья 14 – Прекращение исполнения приговора

Государство исполнения приговора должно прекратить исполнение приговора сразу же после получения от государства вынесения приговора любого решения или принятой меры, в результате которых обязательность исполнения наказания снимается.

Статья 15 – Сведения об исполнении приговора

Государство исполнения приговора должно представить государству вынесения приговора сведения об исполнении приговора:

- a если оно считает, что исполнение приговора завершено;
- b если осужденный совершил побег до истечения исполнения приговора; или
- c если государство вынесения приговора затребует от него специальный доклад по данному вопросу.

Статья 16 – Транзит

- 1 Одна из Договаривающихся Сторон должна в соответствии со своим законодательством приступить к рассмотрению запроса о транзите осужденного через свою территорию, если запрос адресован другой Стороной, которая в свою очередь договорилась с третьей Стороной или государством о доставке осужденного в свою страну или из территории своей страны.
- 2 Сторона может не дать согласие на транзит:
 - a если осужденный является гражданином этой Стороны, или
 - b если преступление, явившееся основанием к привлечению к уголовной ответственности, не считается правонарушением в соответствии с законодательством этой Стороны.
- 3 Запросы о транзите и ответы на них должны передаваться по каналам связи, обозначенным в положениях статьи 5, пункты 2 и 3.
- 4 Сторона может согласиться с запросом на транзит через свою территорию осужденного, переданного ей третьим государством, если данное государство имеет договоренность с другой Стороной о доставке осужденного в свою страну или из своей территории.
- 5 Сторона, к которой обратились с запросом о транзите, может содержать осужденного в заключении только на период, необходимый для транзитного провоза осужденного через свою территорию.
- 6 Стороне, давшей согласие на транзит, может быть предложено дать гарантии, что осужденный не будет преследоваться в уголовном порядке, не будет содержаться в заключении в соответствии с условиями предыдущего пункта, а также не будет подвержен любому другому ограничению личной свободы на территории государства транзита за свои предыдущие действия и приговоры после отправки с территории государства вынесения приговора.
- 7 Запрос о транзите не оформляется, если для этих целей используется воздушный коридор над территорией одной из Сторон и посадка на территории данной Стороны не предусмотрена. Тем не менее каждое государство может посредством декларации, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы, при подписании или передаче документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении потребовать, чтобы ему было сообщено о любом транзите осужденного над своей территорией.

Статья 17 – Языки и расходы

- 1 Сведения в части, касающейся статьи 4, пунктов 2 - 4, должны составляться на языке той Стороны, которой данные сведения адресуются, или на одном из официальных языков Совета Европы.
- 2 За исключением положения нижеследующего пункта 3 нет необходимости переводить запросы о передаче или подтверждающие передачу документы.

- 3 Любое государство имеет право при подписании или передаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении посредством декларации, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы, потребовать, чтобы к запросам о передаче и документам о подтверждении передачи прилагался перевод на языке данного государства или на одном из официальных языков Совета Европы, или на одном из тех языков, которые данное государство укажет. Оно может в этой связи также заявить, что готово принять переводы на любом другом языке помимо официального или официальных языков Совета Европы.
- 4 Документы, передаваемые во исполнение настоящей Конвенции, не нуждаются в утверждении, за исключением, предусмотренном статьей 6, пункт 2, подпункт "а".
- 5 Расходы по применению настоящей Конвенции несет государство исполнения приговора за исключением расходов, которые могут возникнуть на территории государства вынесения приговора.

Статья 18 – Подписание и вступление в силу

- 1 Настоящая Конвенция открыта к подписанию для государств - членов Совета Европы и государств, не являющихся членами, которые участвовали в ее разработке. Настоящая Конвенция должна быть подвержена процедуре ратификации, принятия и утверждения. Документы о ратификации, принятии или утверждении должны быть препровождены на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящая Конвенция вступит в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода с того момента, когда три государства - члена Совета Европы дадут свое согласие на принятие данной Конвенции в соответствии с положениями пункта 1.
- 3 Для любого государства, изъявившего в дальнейшем свое желание присоединиться к Конвенции, данная Конвенция вступит в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода с даты передачи на хранение документа о ратификации, принятии или апробации.

Статья 19 – Присоединение государств, не являющихся членами Совета Европы

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы может, после проведения консультаций с государствами - членами, предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы и не указанному в статье 18, пункт 1, присоединиться к настоящей Конвенции, если такое решение будет принято общим большинством, предусмотренным статьей 20, пункт 2, Устава Совета Европы, и единогласно представителями Договаривающихся государств, имеющих право заседать в Комитете.
- 2 Для любого принимаемого государства настоящая Конвенция вступит в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода со дня передачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 20 – Территориальное применение

- 1 Любое государство может во время подписания или передачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, апробации или присоединении определить одну или несколько территорий, на которых будет распространено действие настоящей Конвенции.

- 2 Любое государство может в дальнейшем в любой момент посредством декларации, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы, расширить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в декларации. Конвенция вступит в силу по отношению к этой территории в первый день месяца после истечения трехмесячного периода со дня получения декларации Генеральным секретарем.
- 3 Любая декларация, сделанная согласно двум предыдущим пунктам, может быть отозвана в той части, которая касается определенной в данной декларации территории, посредством направления уведомления (нотификации) Генеральному секретарю. Отзыв вступает в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода со дня получения Генеральным секретарем уведомления.

Статья 21 – Применение по времени

Настоящая Конвенция применяется к исполнению по принятым приговорам до или после своего вступления в силу.

Статья 22 – Связи с другими конвенциями и соглашениями

- 1 Настоящая Конвенция не наносит ущерб правам и обязательствам, вытекающим из соглашений об экстрадиции и других соглашений международного сотрудничества в области уголовного права, предусматривающих передачу заключенных с целью проведения очных ставок и получения свидетельских показаний.
- 2 Если две или несколько Сторон уже заключили или заключают соглашение или договор о передаче заключенных или если они установили или установят другими способами взаимные связи в данной области, то они будут иметь право применять дух и букву такого договора или соглашения вместо настоящей Конвенции.
- 3 Настоящая Конвенция не ущемляет прав государств, которые в качестве Договаривающихся Сторон подписали Европейскую конвенцию о международной действительности судебных решений по уголовным делам, и предоставляет им возможность заключить между собой двустороннее или многостороннее соглашение по проблемам, регулируемым данной Конвенцией, с целью дополнения ее положений или лучшего применения содержащихся в ней руководящих принципов.
- 4 Если запрос о передаче осужденного входит в компетенцию настоящей Конвенции и Европейской конвенции о международной действительности судебных решений по уголовным делам или любого другого соглашения или договора по вопросам передачи осужденных, то запрашивающее государство должно при подготовке просьбы дать уточнение, в соответствии с каким документом данный запрос составлен.

Статья 23 – Мирное урегулирование

Европейские комитет по уголовным делам будет следить за применением настоящей Конвенции и, при необходимости, выступит посредником для мирного урегулирования любого затруднения, возникшего в связи с его применением.

Статья 24 – Расторжение (денонсация)

- 1 Любая Сторона может в любое время расторгнуть настоящую Конвенцию посредством направления нотификации Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Распоряжение вступает в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного периода со дня получения Генеральным секретарем нотификации.

- 3 Тем не менее действие настоящей Конвенции будет продолжаться при исполнении приговоров тех осужденных, которые были переданы в соответствии с положениями данной Конвенции до того, как распоряжение вступило в силу.

Статья 25 – Уведомления (нотификации)

Генеральный секретарь Совета Европы направит уведомление государствам-членам Совета Европы, государствам, не являющимся членами Совета Европы, принявшим участие в разработке настоящей Конвенции, а также любому государству, присоединившемуся к Конвенции:

- a о любом новом подписании;
- b о передаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;
- c о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 18, пункты 2 и 3, 19, пункт 2, и 20, пункты 2 и 3;
- d о любом другом акте, декларации, нотификации или сообщении, относящихся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, имевшие на то соответствующие полномочия, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 21 марта 1983 г. на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы, государствам, не являющимся членами Совета Европы, принимавшим участие в разработке настоящей Конвенции, и любому государству, готовому к ней присоединиться.